

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	JURILINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN		
Código:	151110		
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso:	1
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS:	4.0	Horas de trabajo presencial:	0
Porcentaje de presencialidad:	0.0%	Horas de trabajo no presencial:	100
Plataforma virtual:			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	BLAZQUEZ RODRIGUEZ, IRENE (Coordinador)		
Departamento:	CIENCIAS JURÍDICAS INTERNACIONALES E HISTÓRICAS Y FILOSOFÍA DEL DERECHO		
Área:	DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO		
Ubicación del despacho:	Facultad de Derecho y CCEE		
E-Mail:	ji1blaro@uco.es	Teléfono:	957218914

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificidad

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG2	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB8	ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CT2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT6	Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CT8	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE26	Ser capaz de aplicar conocimientos pragmáticos y lingüísticos para el reconocimiento de la

GUÍA DOCENTE

terminología propia del derecho en las lenguas de trabajo.

CE27	Adquisición y dominio de terminología para la comunicación especializada en el ámbito jurídico
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.
CE30	Ser capaz de relacionar conceptos jurídicos en las lenguas de trabajo, y dichos conceptos con el término especializado que los designa

OBJETIVOS

Con carácter general el objetivo de esta curso es triple:

- 1º. Poner de relieve la necesaria interrelación entre derecho, lingüística y traducción.
- 2º. Dar las pautas básicas de esos aspectos que nos introducen en la ciencia jurídica, su lenguaje y su contexto.
- 3º. Introducir al alumno en los aspectos más relevantes a nivel profesional de la práctica de la traducción en el campo del Derecho.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Concepto de Jurilingüística. Interrelación Derecho, Lingüística y Traducción
2. El Derecho y su expresión lingüística: relaciones, elementos claves y textos jurídicos.
3. El lenguaje jurídico español: terminología y fraseología.
4. Contexto jurídico de la traducción. Aproximación al Derecho español, internacional y comparado.

2. Contenidos prácticos

Análisis terminológico y fraseológico. Encargos de traducción. Casos prácticos. Análisis de textos. Aproximación a otros sistemas jurídicos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Reducción de las desigualdades
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	20

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	10
<i>Clases sincrónicas a través moodle</i>	5
<i>Consultas bibliográficas</i>	10
<i>Ejercicios</i>	25
<i>Estudio</i>	30
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
 Dossier de documentación
 Ejercicios y problemas
 Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la actividad complementaria, será alojado en la plataforma Moodle

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	40%
Comentarios de texto	30%
Trabajos y proyectos	30%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM

Aclaraciones:

Existirán tareas de carácter voluntaria relativas a cada lección y una final obligatoria. La realización exclusivamente de la tarea final tendrá una nota máxima de Notable

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- ALONSO SALGADO, C., Manual de conceptos jurídicos básicos, Reus, 2021.
- NISA AVILA, J. La lingüística jurídica y las técnicas de escritura legislativa: estado actual y necesidades filológicas en el currículo jurídico universitario, Dykinson, 2021.

2. Bibliografía complementaria

- BORJA ALBI, A. La traducción de los contratos internacionales desde la perspectiva de Derecho comparado y la traductología, Granada, 2016.
- BORJA ALBI, A. Y MONZÓ E., La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Universitat Jaume I., 2005
- GUTIÉRREZ ARCONES, D. "Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y jurídica", Misceláneas Comillas, núm. 142, vol. 73, 2015, pp.141-175.
- HERVADA Xiberta, J., ¿Qué es el derecho? la moderna respuesta del realismo jurídico: una introducción al derecho, Pamplona, EUNSA, 3ª Ed. 2016
- MADRID CRUZ, M.D. El jurista y el reto de un derecho comprensible para todos, Colex, 2021.
- MORENO RIVERO, J. Y JIMÉNEZ SALCEDO, J., "La jurilingüística como marco de la traducción jurídica: género, corpus y formación", Estudios de traducción, nº 10, 2020.
- YAUNNER, M. F. El lenguaje del Derecho, retos y posibilidades para la interpretación jurídica. Derechos En Acción, 17(17), 2020, 476

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.